

全译本

世界儿童文学名著

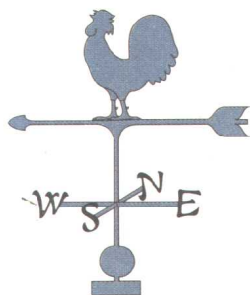
The World Classical literature
Children's Works
[Complete Edition]

PINOCCHINO

木偶奇遇记

【意大利】卡洛·科洛迪 C·Collodi





全译本世界儿童文学名著
The World Classical
literature Children's Works
Complete Edition

木偶奇遇记

PINOCCHINO

【意大利】卡洛·科洛迪

C · Collodi

译文 / 燕子

吉林文史出版社
Jilin Literature & History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记/(意)科洛迪(Collodi, C.)著;燕子译.

—长春:吉林文史出版社,2002.9

(全译本世界儿童文学名著/朱自强主编)

ISBN 7-80626-676-3

I.木... II.①科...②燕... III.童话-意大利-近代 IV.I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010663 号

- 书 名 木偶奇遇记
主 编 朱自强
责任编辑 周海英 于 涉
封面设计 张亚力
插 图 张亚力
出版发行 吉林文史出版社
地 址 长春市人民大街 124 号
印 刷 长春第二新华印刷有限责任公司印装
开 本 787×1092 毫米 32 开本
印 张 7.875
字 数 150 千
印 数 1-8 000 册
版 次 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80626-676-3/I·185
定 价 120.00 元(全 10 册) 12.00 元(每册)

名家导读

与快乐的小木偶做朋友

著名诗人、评论家 高洪波

《木偶奇遇记》这部童话是举世闻名的作品。它的作者卡洛·科洛迪,原名卡洛·洛伦齐尼。科洛迪这个笔名取自他母亲出生、长大的一个镇名。作者于1826年11月24日出生在意大利佛罗伦萨乡下一个厨师家庭里。从学校毕业之后,他开始写短篇小说、随笔、评论。他的作品以讽刺著称,同时充满了对贫苦人民的同情,这一点在《木偶奇遇记》中体现得也十分充分。

科洛迪真正从事儿童文学创作是从1875年翻译法国夏尔·贝洛的童话之后开始的。他先后写了《小手枪》、《小木片》、《小手杖游意大利》、《小手杖地理》、《眼睛和鼻子》、《快乐的故事》等。《木偶奇遇记》写于1881年,距离今天已有一百多年了。

《木偶奇遇记》里的皮诺曹赢得了全世界儿童的喜爱。在他的故乡,人们为皮诺曹竖立了一个铜像,台座上刻着两句话,表达了小读者们的共同心意:“献给不朽的





皮诺曹——满怀感谢心情的四岁到七岁的小读者”。

《木偶奇遇记》为什么会有那么大的魅力呢？如果一言以蔽之的话，就是一个字——奇。

我们忘不了小木偶出世时的顽皮，似乎还是一块混沌的木头时，就已蕴含着“顽劣”的习气。由于这种男孩子的共性特征，才使得皮诺曹一诞生就引发了我们的共鸣和喜爱。当然，也不乏某种反感，这种反感是作者暗示给我们的，他借小仙女的化身，通过老木匠瞿彼特的遭遇以及道破“天机”的蟋蟀等形象，把皮诺曹身上的缺点（自然让人反感）一一暗示出来。不，有时简直就是直接的批评和教育。然而，随着奇遇的展开，命运的捉弄和心灵的成长，皮诺曹身上可爱的一面渐占上风，他开始懂事，懂得了爱，也懂得了恨，从过去的无赖到变得文静，从昔日的自私到变得无私，从先前的蛮不讲理到变得通情达理。可以说，皮诺曹奇遇的过程，也是他认识生活和人生的过程，成长和成熟的过程。作家借这个故事想告诉孩子们的是：只要你正直、善良、富于同情心，也会像皮诺曹一样，在成长中出现从“木偶”变成好孩子这样的奇迹。

《木偶奇遇记》不仅故事有趣，人物性格生动、鲜明，语言也极有特色。凝炼、幽默、平易的叙述中饱含着机智，常常以风趣的对白使人开怀大笑。

在自己快乐的童年生活中，能有一个快乐的小木偶做朋友，由他领着你走到一百年前的意大利，走入到一个神奇美妙的童话世界，从中体味到冒险和成长的滋味儿，实在是一桩求之不得的好事。



【意大利】卡洛·科洛迪
C · Collodi

目 录

木偶奇遇记

- 第 1 章 木匠樱桃师傅发现了一段像孩子一样会哭又会笑的木头。那么,他是怎样发现的呢? (1)
- 第 2 章 樱桃师傅把木头送给了他的朋友瞿彼特爷爷。瞿彼特爷爷想用这段木头做了一个会跳舞、武打和翻跟头的出色的木偶。 (4)
- 第 3 章 瞿彼特回到家后马上开始做木偶,他给木偶取名叫皮诺曹。木偶开始了最初的恶作剧。 (8)
- 第 4 章 这是皮诺曹和会说话的蟋蟀的故事。在这个故事里,我们会知道淘气的孩子是多么讨厌被比他们懂事的人来教训。 (14)
- 第 5 章 皮诺曹因为肚子饿了,想找鸡蛋来煎着吃。可是,就在他“咔嚓”打破鸡蛋时,那





鸡蛋里的东西突然从窗户飞了出去。

(17)

第 6 章 皮诺曹把脚搭在火盆上睡着了。第二天早晨醒来一看,脚被烧掉了。(20)

第 7 章 瞿彼特回家以后,很可怜地把带回来打算自己吃的早饭给了皮诺曹。

(22)

第 8 章 瞿彼特重新给皮诺曹做了一双脚,为了给皮诺曹买语文书,还卖掉了自己的上衣。

(27)

第 9 章 皮诺曹为了去看木偶戏,卖掉了语文课本。

(31)

第 10 章 木偶们发现了自己的兄弟皮诺曹,热烈地欢迎他。可是后来,木偶戏班班主吃火人来了,皮诺曹险些遭到不幸。

(34)

第 11 章 吃火人班主打了几个大喷嚏,饶了皮诺曹一命。皮诺曹又救了他的朋友阿尔奇诺的性命。

(37)

第 12 章 木偶戏班的吃火人班主给了皮诺曹五枚金币,让他带给爸爸瞿彼特。可是,皮诺曹受了狐狸和猫的骗,跟着他俩走了。

(41)

第 13 章 “红虾”旅店

(48)

第 14 章 皮诺曹不听会说话的蟋蟀的劝告,果然遇上了强盗。

(52)

- 第 15 章 两个强盗追赶皮诺曹，追上以后，把皮诺曹吊到一棵大橡树的树枝上。（56）
- 第 16 章 蓝发小姑娘救下木偶，让他睡在床上，又叫来三位医生，诊察他是死是活。（59）
- 第 17 章 皮诺曹吃糖却不想吃药。可是，看见埋死人的来带他走，就急忙把药吃了。后来，他因为说谎而受到惩罚，鼻子长起来。（64）
- 第 18 章 皮诺曹又遇上了狐狸和猫，和他俩一起，去神奇的原野埋四个金币。（70）
- 第 19 章 皮诺曹的金币被偷走了，可他自己却要被罚坐四个月牢。（76）
- 第 20 章 皮诺曹从牢里出来，想回到仙女那儿去。但是，他在半路上碰到一条可怕的蛇。后来，他又被捕兽夹子夹住。（80）
- 第 21 章 皮诺曹被农民捉住，被强迫充当看守鸡窝的狗。（83）
- 第 22 章 皮诺曹发现小偷。农民因为感谢他起到了守夜狗的作用，给他摘掉了锁链。（86）
- 第 23 章 皮诺曹为去世的蓝发仙女痛哭。接着遇到鸽子，鸽子把他带到海边。他跳进海里，去救爸爸瞿彼特。（90）
- 第 24 章 皮诺曹登上勤劳蜜蜂岛，在这里又遇到了仙女。（97）
- 第 25 章 皮诺曹向仙女保证，做一个好孩子，还

要去学习,因为他已经不愿再做木偶,
而希望变成出色的人类孩子。

(104)

第 26 章 皮诺曹和同学们一起去海边看可怕的
鲨鱼。(108)

第 27 章 皮诺曹和伙伴们打了一大仗。因为其
中一个伙伴受伤,皮诺曹被警察抓去。
(112)

第 28 章 皮诺曹险些像鱼一样,在锅里被油炸。
(120)

第 29 章 皮诺曹回到仙女家。仙女答应皮诺
曹,从明天起把他从木偶变成人类
孩子。为了庆祝这件大喜事,第二天
早餐要举行牛奶咖啡宴会。(126)

第 30 章 皮诺曹没有变成人类孩子,而是跟
朋友灯芯偷偷去了“玩儿国”。(135)

第 31 章 梦一般地玩了五个月以后,皮诺曹吃
惊地发现自己长出了像模像样的驴耳
朵。皮诺曹变成了一头连尾巴都不缺
的驴子。(142)

第 32 章 皮诺曹长出了驴耳朵。不久,他变成
了真正的驴,“啊——儿,啊——儿”地
嘶叫。(149)

第 33 章 皮诺曹变成了一头真正的驴子,被牵
到市场去卖。他被马戏班班主买去,
学会跳舞和钻圈儿。可是一天晚上,
他跌伤了腿,又被另一个男人买去。

- 这个人要剥驴的皮来做鼓。 (156)
- 第 34 章 被扔进海里的皮诺曹被鱼吃了,重新变成木偶。可是当他游在水里想办法逃生时,又被可怕的鲨鱼吞进肚子里去。 (165)
- 第 35 章 皮诺曹在鲨鱼肚子里碰见了一个人。这个人究竟是谁呢?读了这一章你就知道了。 (173)
- 第 36 章 皮诺曹终于不再是木偶,他变成了人类的孩子。 (179)

傻瓜伊万



- 三个兄弟和妹妹 (192)
- 老妖怪的阴谋 (194)
- 小妖的故事(1)树根 (197)
- 小妖的故事(2)士兵 (200)
- 小妖的故事(3)金币 (205)
- 金币和麦秆士兵 (209)
- 贪心不足的哥哥 (210)
- 国王伊万 (214)
- 三个国王 (217)
- 老妖出马 (220)
- 战争和士兵 (224)
- 用脑袋干活儿的绅士 (228)

木偶奇遇记

第 1 章

木匠樱桃师傅发现了一段像孩子一样会哭又会笑的木头。那么,他是怎样发现的呢?

很久很久以前,有……

“有一个国王吧?”小读者们马上会这样说了。

不对,小朋友们,你们说错了。很久很久以前,有一段木头。

它也不是什么名贵的木头,不过是烧火用的杂木。就是在冬天里,为了房间的取暖,往炉子和壁炉里添的那种木头。

我也不知道究竟是怎么回事,反正是有一天,这段木头正巧掉在了一位老木匠的铺子里。这位木匠师傅有一个正经的名字叫安东尼奥(ào),不过,大家都叫他樱桃师傅,因为他的鼻子尖总是紫红紫红的,而且闪闪发光,就像熟透了的樱桃。

樱桃师傅发现这段木头后,高兴极了。他乐滋滋地搓着手,小声嘟囔(dū nang)着:

“这下可找到了好东西。拿去做桌子腿吧。”

樱桃师傅说完就操起磨得飞快的斧子,想削去树



皮，砍出椅子腿的形状。可是，樱桃师傅举起斧子刚要砍第一下，却在半空中停了下来，因为他听到从什么地方传来很细很细的央求声：

“别砍得太重了！”

心地善良的樱桃师傅该有多么惊讶呀。

这声音究竟是从哪儿来的呢？他瞪着眼睛向屋子四下寻找，可是，一个人也没有。仔细朝工作台的下面望望，没有人；打开总是关着的衣柜门望望，没有人；再看看装刨（bào）花儿和锯末子的箱子，也没有人。他甚至打开木匠铺的门，朝大街上扫了一眼，仍然没有人。那么，到底是怎么回事呢？

“我明白了！这一定是我的幻觉。”樱桃师傅笑着搔了搔（sāo）假发。“还是再来干活吧。”

于是，他又挥起斧子，嘿地一声用力向那段木头砍去。

“哎呀，疼啊！你把我弄伤了。”刚才那轻轻的声音哭着喊了起来。

这一下子，樱桃师傅就像石膏像一样，一动都不能动了。由于过度受惊吓，他的眼睛瞪（dèng）得鼓了出来，嘴呆呆地张得老大老大，舌头搭拉到了下巴那儿，那表情就像喷水池里的石雕人。

等到终于能开口讲话，木匠师傅吓得哆哆嗦嗦地结结巴巴开始讲了起来：

“喊‘疼啊’这声音，到底是从哪儿发出来的呢？……这里可是连个活物都没有啊。也许是这段木头，能

像个孩子似的会哭会嘟囔吧。不,这种事实没法让人相信。这段木头和别人的木头没有一点区别,不过就是烧柴棒,扔到火里,能哗哗地煮开锅里的毛豆。要是这样,是什么人藏在里面吗?谁要是想藏在这里,可没有那么便宜,我这就给他颜色看看。”

说着他双手紧紧抓住那根木头,毫不留情地朝屋子的墙壁噔(pēng)噔打去。然后他停下来,竖起耳朵听会不会再发出刚才那个细小的声音。过了两分钟,什么声音也没有,过了五分钟什么声音也没有,过了十分钟,仍然什么声音也没有。

“这样就清楚了。”木匠师傅故意发出假笑声,把假发弄得乱蓬蓬的。“喊疼的那声音还是我的幻觉,来,再开始干活吧。”

✻
3

不过,他心里怕得不得了,所以就哼起歌来,想要给自己壮壮胆子。

他一边哼歌,一边把斧子放到一旁,操起刨子,这回他是想用刨子把那段木头刨得光光的。可是,当他一上一下地推动刨子时,又听到了刚才那细小的声音。这次,那声音笑着说:

“住手吧,你把我弄得好痒(yǎng)痒啊!”

可怜的樱桃师傅这下子就像遭了雷劈一样,原地倒在了那里。当他重新睁开眼睛时,发现自己坐在了地板上。

他的脸色完全变了样,平时总是紫红色的鼻尖,由于过度受惊吓,变成了青白色。



第 2 章

樱桃师傅把木头送给了他的朋友翟(di)彼特爷爷。翟彼特爷爷想用这段木头做了一个会跳舞、武打和翻跟头的出色的木偶。

就在这时,响起了嘭嘭的敲门声。

“进来。”木匠师傅连站起来的力气也没有,就这样坐在地上说。

于是,一个身材瘦小但却精神头十足的老人走进了木匠铺。他的名字叫翟彼特。不过,附近住的孩子想惹他发火时,总是叫他的外号——“玉米粥”。这是因为他的假发的颜色和玉米粥的颜色非常相像。

翟彼特脾气坏极了。所以,谁要是叫他“玉米粥”,那就不得了啦。他会一下子勃然大怒,谁也别想让他平息下来。

“你好,安东尼奥师傅。你坐在地上干什么呢?”翟彼特说。

“我在教蚂蚁们背算术的小九九哪。”

“这可够你辛苦的啦。”

“是什么把你带到我这儿来的呀,翟彼特?”

“是我的两条腿呀。开一句玩笑。安东尼奥师傅,我来你这儿只是想请你帮一下忙。”

“没问题，什么事我都愿意为你效劳。”木匠师傅一边跪起身想站起来，一边回答。

“是这样，今天早晨，我脑袋里突然冒出一个好主意。”

“是吗？那你讲讲。”

“我想做一个漂亮的木偶(òu)，一个会跳舞、会武打、翻跟头的漂亮木偶。然后，我带着这家伙四处去旅行，好弄块面包，讨杯酒。你看这主意怎么样？”

就在这时，从什么地方又传来了刚才那细小的喊声：“好极啦！玉米粥。”

翟彼特听到喊他玉米粥，马上气得脸红起来，就像那晒红的辣椒。他像疯了一样，冲着木匠师傅嚷：

“你想找打架吗？”

“你说谁想找打架？”

“你管我叫玉米粥了！”

“我怎么会那样叫你呢！”

“那你是说我自己叫的了！除了你还有谁呢？”

“不，不是我。”

“是你！”

“不是！”

“就是你！”

这样争吵之中，两个人越发气愤。最后，由打嘴仗变成动起武来，互相揪(jiū)着头发，又抓又咬，劈劈啪啪打来打去，真是一场恶战。

这场撕打结束时，安东尼奥师傅的手上握着翟彼特



的黄色假发，而翟彼特的嘴里则叼着木匠师傅的灰色假发。

“把假发还给我！”

安东尼奥师傅说。

“我还给你，你也得还给我！咱们还是讲和吧。”

两个老头儿互相交还了假发，握着手，发誓说今后一辈子都做好朋友。

“那么，翟彼特，你要我帮你什么忙呢？”为了表示和解，木匠师傅这样问道。

“我想做一个木偶，需要一小段木头，你能给我吗？”

安东尼奥师傅真是乐坏了，他马上走到工作台那儿，拿来了刚才那段叫人有点害怕的木头。可是，就在他要把那段木头递给自己的朋友时，那段木头抖动了一下，紧接着猛地从木匠师傅的手里硬滑脱出来，狠狠地在翟彼特那干瘦的小腿骨上敲了一下。

“疼啊！……安东尼奥师傅，您送东西给别人就是这么客气呀！我差点就成了瘸(qué)子。”

“我发誓，这不是我干的。”

“难道说是我干的不成？”

“事情全都坏在这段木头身上。”

“我知道木头也不好，可是，把木头打在我腿上的不是你吗？”

“我可没打你。”

“你这说谎的家伙！”

“翟彼特，你别太把我惹火了！否则我就管你叫玉